

PROTOCOL
între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului
la Acordul între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București, la 16 noiembrie 1994

Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Discutând intențiile României privind introducerea de amendamente la Acordul între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 16 noiembrie 1994, (denumit în cele ce urmează “Acordul”), în scopul respectării de către România a obligațiilor ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și alte acorduri internaționale, inclusiv Acordul;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit să încheie următorul Protocol:

Articolul 1

Alineatul 1 al Articolului 3 se modifică și va avea următorul cuprins:

“1. Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare din Părțile Contractante se obligă să asigure pe teritoriul său un tratament echitabil, egal și protecție în legătură cu investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante și nu va încălca managementul și dreptul de decizie asupra investițiilor celeilalte Părți Contractante prin adoptarea de măsuri nerezonabile sau discriminatorii.”

Articolul 2

Alineatul 3 al Articolului 3 se modifică și va avea următorul cuprins:

“3. Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț. Niciun astfel de tratament nu se va referi la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor înțelegeri, pe bază de reciprocitate, referitoare la probleme de impozitare sau la comerțul de frontieră.”

Articolul 3

Alineatul 1 al Articolului 4 se modifică și va avea următorul cuprins:

“ 1. Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare din Părțile Contractante, în conformitate cu legislația sa, va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante, după plata de către aceștia a impozitelor și taxelor corespunzătoare, transferul nerestricționat în străinătate al plăților legate de investiții și, în particular al:

- a) veniturilor, așa cum au fost ele definite la litera c) din art.1 al prezentului Acord;
- b) sumelor care se plătesc pentru rambursarea împrumuturilor, recunoscute de ambele Părți Contractante ca fiind investiții;
- c) sumelor obținute de investitor în legătură cu lichidarea parțială sau totală, sau vânzarea investițiilor;
- d) sumelor din despăgubirea prejudiciului și pierderilor în conformitate cu art.5 al prezentului Acord.”

Articolul 4

Articolul 11 se modifică prin adăugarea unui nou alineat 3 având următorul cuprins:

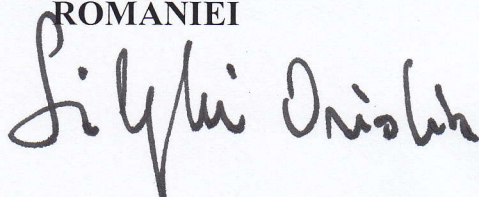
”3. Părțile Contractante pot oricând să convină introducerea de amendamente în Acord, care se formulează prin Protocoale separate, care constituie părți integrante ale acestuia și care intră în vigoare în modalitatea prevăzută de articolul 11 al prezentului Acord. În cazul evoluțiilor viitoare ale dreptului comunitar, prezentul Acord va fi amendat, dacă se va considera necesar, prin acordul părților, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene”.

Articolul 5

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Acord și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Semnat la București, la data de 16 iulie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turkmenă și rusă, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare textul în limba rusă va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
TURKMENISTANULUI

